Porównanie tłumaczeń Wyjścia 34:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i brałbyś spośród jego córek (żony) dla swoich synów,\* aby jego córki – popełniając nierząd ze swoimi bogami – nie doprowadziły twoich synów do nierządu z ich bogami.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mógłbyś wtedy brać ich córki swoim synom za żony. One zaś, popełniając nierząd przy czczeniu swoich bóstw, mogłyby w ten sam nierząd wciągnąć twoich synów! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I nie brał spośród ich córek *żony* dla swych synów, a *wtedy* cudzołożyłyby ich córki ze swymi bogami i doprowadziłyby twoich synów do nierządu ze swymi bogami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I brałbyś z córek ich żony synom swym, i cudzołożyłyby córki ich z bogi swymi, a przywiodłyby syny twoje do wszeteczeństwa z bogi swymi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ani żony z córek ich weźmiesz synom twoim, aby gdy one będą cudzołożyć, nie przywiedli synów twoich ku cudzołóstwu z bogi swemi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A także nie możesz brać ich córek za żony dla swych synów, aby one, uprawiając nierząd z cudzymi bogami, nie przywiodły twoich synów do nierządu z bogami cudzymi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I brać spośród ich córek żony dla synów twoich, a córki ich nierządem będą chwalić bogów swoich, i doprowadzić synów twoich do nierządnego chwalenia ich bogów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Aby ich córki, które wziąłbyś za żony dla swoich synów, nie przywiodły ich do nierządu z obcymi bogami, z którymi uprawiają nierząd. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Moglibyście też wziąć ich córki na żony dla waszych synów, a one - ponieważ czczą obce bóstwa - skłoniłyby waszych synów do oddawania lubieżnej czci innym bogom. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Brałbyś też ich córki dla swoich synów. A gdyby ich córki cudzołożyły ze swymi bogami, nakłoniłyby i twoich synów do cudzołożenia ze swymi bogami. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [Wtedy] będziesz brał spośród ich córek [żony] dla swoich synów i ich córki zwiodą [ich] ku swoim bożkom i skuszą twoich synów do [służenia] ich bożkom.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і не взяв ти їхніх дочок для твоїх синів, і твоїх дочок ти не дав їхнім синам, і щоб твої дочки не чинили розпусти за їхніми богами, і твої сини не чинили розпусти за їхніми богами. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadto weźmiesz z jego córek dla swoich synów i jego córki sprzeniewierzać się będą swoim bogom, i sprzeniewierzą twoich synów ku ich bogom... |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem weźmiesz niektóre z ich córek dla swoich synów, a ich córki uprawiać będą nierząd z ich bogami i skłonią Twoich synów, by uprawiali nierząd z ich bogami. |

1. 1) G dod.: a swoje córki wydawał za ich synów, καὶ τῶν θυγατέρων σου δῷς τοῖς υἱοῖς αὐτῶν. [↑](#footnote-ref-2)